

GUÍA DOCENTE 2023-2024

DATOS GENERALES DE LA ASIGNATURA

ASIGNATURA:	Francés III
PLAN DE ESTUDIOS:	Grado en Traducción e Interpretación
FACULTAD:	Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades
CARÁCTER DE LA ASIGNATURA:	Obligatoria
ECTS:	6
CURSO:	Segundo
SEMESTRE:	Primero
IDIOMA EN QUE SE IMPARTE:	Francés
PROFESORADO:	Thomas Griette
DIRECCIÓN DE CORREO ELECTRÓNICO:	thomas.griette@uneatlantico.es

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

REQUISITOS PREVIOS:
Para poder cursar las asignaturas de <i>Francés III</i> , el alumno debe haber aprobado <i>Francés II</i> .
CONTENIDOS:
<p>Contenidos gramaticales:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Révision des temps verbaux - Le subjonctif - Les indéfinis - Les adjectifs - Les participes passés - Expressions avec « avoir » - Le gérondif

- La cause et la conséquence
- Les pronoms relatifs
- Le plus-que-parfait
- Le discours indirect
- La mise en relief
- La nominalisation
- La forme passive
- La condition et l'hypothèse
- Les pronoms relatifs composés
- Le participe présent
- L'opposition et la concession
- Les doubles pronoms

Contenidos léxicos:

- Le voyage
- L'amitié
- Le travail
- Vivre / Famille
- L'écologie
- L'art
- L'histoire
- Les connaissances
- Les informations
- Les sorties
- Les nouvelles technologies
- L'aventure
- Le territoire / Origines
- L'école
- L'égalité
- Les expressions imagées

Contenidos fonéticos:

- La liaison (interdite/obligatoire)
- La syllabe accentuée
- L'hésitation
- La phrase déclarative
- La phrase interrogative
- La phrase exclamative
- Les enchaînements (vocalique/consonantique)

Habilidades comunicativas:

1. Expresión Escrita

Escribir textos sencillos y cohesionados sobre una serie de temas cotidianos dentro de su campo de interés enlazando una serie de distintos elementos breves en una secuencia lineal (descripción de sentimientos y reacciones, narración de hechos determinados como, por ejemplo, un viaje reciente, real o imaginado, etc.). Escribir informes breves en formato convencional con información personal (por ejemplo, un currículum vitae) o sobre hechos habituales y los motivos de ciertas acciones. Escribir cartas personales que describen experiencias e impresiones. Describir experiencias, deseos y aspiraciones justificando brevemente sus opiniones o explicando sus planes.

2. Expresión Oral

Realizar y responder a invitaciones y sugerencias, y pedir y aceptar disculpas. Comunicarse con un poco de fluidez y con cierta seguridad tanto en asuntos que son habituales (familia, aficiones, trabajo, viajes, hechos de actualidad, etc.) como en los poco habituales, incluyendo temas más abstractos y culturales como pueden ser películas, libros, música.

Participar espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria (por ejemplo, familia, aficiones, trabajo, viajes y acontecimientos actuales). Describir de forma sencilla, experiencias y hechos, sueños, esperanza y ambiciones. Explicar y justificar brevemente sus opiniones y proyectos.

3. Comprensión Oral

Comprender las principales ideas de un discurso claro y en lengua estándar que trate temas cotidianos relativos al trabajo o el tiempo de ocio, incluyendo breves narraciones e identificando tanto el mensaje general como los detalles específicos.

Comprender la idea principal de muchos programas de radio o televisión que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional, cuando la articulación es relativamente lenta y clara.

4. Comprensión Lectora

Ser capaz de leer textos sencillos sobre hechos concretos que tratan sobre temas relacionados con su especialidad con un nivel de comprensión satisfactorio. Podrá comprender textos redactados en una lengua de uso habitual y cotidiano o relacionada con el trabajo y comprenderá la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales.

COMPETENCIAS

COMPETENCIAS GENERALES:

Que los estudiantes sean capaces de:

CG1. Analizar y sintetizar información sobre las cuestiones que se abordan en los estudios de Traducción e Interpretación.

CG2. Analizar situaciones y resolver problemas lingüísticos, y relacionados con el ejercicio de la traducción y la interpretación.

CG3. Organizar y planificar adecuadamente el trabajo derivado de la realización de tareas académicas y profesionales de traducción e interpretación.

CG5. Trabajar de forma individual y en grupo (incluso en equipos interdisciplinarios) para la resolución de tareas académicas y profesionales, principalmente traductológicas y de interpretación.

CG8. Razonar críticamente sobre cuestiones lingüísticas y relacionadas con el campo de la Traducción y de la Interpretación.

CG9. Resolver de manera creativa problemas lingüísticos, traductológicos y de interpretación.

CG10. Demostrar iniciativa y espíritu emprendedor respecto al ejercicio de la traducción y la interpretación.

CG12. Mostrar preocupación y motivación por garantizar la calidad final de las tareas académicas y profesionales de traducción e interpretación mediante revisiones rigurosas, el establecimiento de controles del propio trabajo y su evaluación.

CG13. Aprender de forma estratégica, autónoma y continuada a lo largo de los estudios en el ámbito de la Traducción y la Interpretación.

CG14. Aplicar de forma crítica y reflexiva los conocimientos que se van adquiriendo a lo largo de los estudios de Traducción e Interpretación en la resolución práctica de las tareas académicas y profesionales que se proponen en este contexto.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

Que los estudiantes sean capaces de:

CE4. Comunicarse en el idioma C (francés) a un nivel superior (nivel C1 del MCERL) de forma oral y por escrito en una amplia variedad de situaciones, de diferente grado de complejidad y pertenecientes al ámbito personal, social, profesional y académico con el objetivo de resolver adecuadamente tareas de traducción e interpretación.

CE5. Analizar y explicar el funcionamiento de la lengua, ya sea la propia o extranjera, para la resolución de tareas pertenecientes al ámbito de la Traducción y la Interpretación.

CE6. Emplear de forma eficaz los recursos para la búsqueda y la gestión de la información y la documentación necesarios para poder resolver de forma adecuada tareas lingüísticas y de traducción e interpretación.

CE7. Aplicar en el proceso formativo del grado estrategias de aprendizaje relacionadas con el ámbito de estudio de la traducción y la interpretación.

CE8. Comprender la diversidad cultural, la multiculturalidad y el multilingüismo, y analizar y valorar su manifestación en la com

RESULTADOS DE APRENDIZAJE:

En esta asignatura se espera que los alumnos alcancen los siguientes resultados de aprendizaje:

En relación con las competencias CG1 y CG2:

- Analizar y sintetizar aspectos lingüísticos relacionados con la lengua extranjera.
- Identificar, conocer y respetar las características y el funcionamiento de los registros orales y escritos más habituales de las variedades del idioma C (francés).
- Analizar y sistematizar el funcionamiento de las unidades lingüísticas en el texto y valorar su eficacia comunicativa.

En relación con la competencia CG3:

- Diseñar un plan de actuación para organizar y planificar adecuadamente las tareas que se deban desarrollar en el marco de esta asignatura.
- Ajustar de forma clara la realización de las tareas a las instrucciones que se proporcionan y a los tiempos que se dan para su resolución.

En relación con la competencia CG5:

- Ser capaces de trabajar de manera individual y en grupo en la resolución de tareas lingüísticas.
- Responsabilizarse del aprendizaje propio y del de los compañeros de equipo.
- Escuchar activamente y reconocer las aportaciones de los demás.
- Reconocer diferentes formas de pensar, entender las ajenas y argumentar las propias.
- Tomar decisiones individuales y de equipo sobre el procedimiento de resolución de la tarea y resolver los conflictos de forma negociada.
- Tomar conciencia de la importancia de la interdependencia positiva para lograr el éxito del trabajo en grupo.

En relación con la competencia CG9:

- Ser capaz de resolver de manera creativa las tareas lingüísticas que se plantean en el marco de esta asignatura.

En relación con la competencia CG10:

- Tener iniciativa en la resolución de las tareas lingüísticas y académicas que se plantean en el marco de esta asignatura.

En relación con la competencia CG12:

- Mostrar motivación para lograr resolver satisfactoriamente las tareas lingüísticas y académicas que se deban desarrollar en el contexto de esta asignatura.

En relación con la competencia CG13:

- Ser capaz de especificar unos objetivos de aprendizaje propios y coherentes.
- Disponer de conocimientos estratégicos que permitan orientar los aprendizajes.

propios en el marco de esta asignatura.

- Tener un repertorio básico de procedimientos para aprender, y ser capaz de hacer un uso ajustado y adecuado de los mismos en el marco del área de conocimiento del grado.
- Autoevaluarse y co-evaluar el propio trabajo y el de los demás en relación con las

tareas y el rendimiento académico en el marco de esta asignatura.

En relación con la competencia CG14:

- Aplicar de forma crítica y reflexiva los conocimientos sobre la lengua extranjera a la práctica.
- Conocer y saber aplicar correctamente los criterios de corrección y adecuación de las producciones orales y escritas según las diferentes tipologías y géneros textuales en el idioma extranjero de un nivel B1 del MCERL.
- Dominar los criterios lingüísticos relativos a aspectos de ortografía, morfología, sintaxis, léxico, etc., de un nivel B1 del MCERL.

En relación con la competencia CE4:

- Producir en idioma C (francés), con un grado de corrección gramatical y un repertorio léxico, textos orales y escritos de un nivel B1 del MCERL.
- Expresarse en idioma C (francés) para participar en una conversación sencilla y a velocidad más lenta sobre temas de necesidad inmediata o asuntos muy habituales.
- Seleccionar el estilo y el registro en idioma C (francés) apropiados en función del interlocutor o interlocutores de un nivel B1 del MCERL.
- Comprender textos orales de complejidad intermedia en idioma C (francés) (B1 del MCERL).
- Comprender con detalle textos escritos en idioma C (francés) de complejidad intermedia (B1 del MCERL).

En relación con la competencia CE5:

- Conocer e identificar las características y el funcionamiento de las tipologías textuales orales y escritas más comunes del idioma C (francés) de un nivel B1 del MCERL.
- Conocer y analizar el funcionamiento de las unidades lingüísticas en el texto de un nivel B1 del MCERL.
- Adquirir los conceptos gramaticales necesarios para el uso reflexivo de la lengua a un nivel B1 del MCERL.
- Formular razonamientos y análisis gramaticales básicos con el apoyo de las obras de referencia.
- Explicar la forma y el significado léxico en el sistema y en el discurso.

En relación con la competencia CE6:

- Consultar eficientemente las fuentes de referencia (digitales y analógicas) necesarias para poder comprender y producir textos orales y escritos de tipología diversa y considerable dificultad.

En relación con la competencia CE7:

- Conocer diferentes estrategias de aprendizaje para la adquisición de vocabulario y conocimientos gramaticales en el aprendizaje de una lengua extranjera.
- Ser consciente de las estrategias de aprendizaje que emplea para aprender una lengua extranjera, ser capaz de valorar su idoneidad y, si lo consideran necesario, planificar la aplicación de estrategias nuevas.

En relación con la competencia CE8:

- Conocer los referentes culturales más sobresalientes del idioma C (francés).

METODOLOGÍAS DOCENTES Y ACTIVIDADES FORMATIVAS

METODOLOGÍAS DOCENTES:

En esta asignatura se ponen en práctica diferentes metodologías docentes con el objetivo de que los alumnos puedan obtener los resultados de aprendizaje definidos anteriormente:

- Aprendizaje cooperativo / Trabajo en grupo
- Trabajo autónomo
- Enfoque comunicativo de enseñanza de lenguas

ACTIVIDADES FORMATIVAS:

A partir de las metodologías docentes especificadas anteriormente, en esta asignatura, el alumno participará en las siguientes actividades formativas:

Actividades formativas	
Actividades dirigidas	Clases expositivas
	Clases prácticas
	Seminarios y talleres
Actividades supervisadas	Supervisión de actividades
	Tutorías (individual / en grupo)
Actividades autónomas	Preparación de clases
	Estudio personal y lecturas
	Elaboración de trabajos
	Trabajo en campus virtual

El primer día de clase, el profesor proporcionará información más detallada al respecto.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

CONVOCATORIA ORDINARIA:

En la convocatoria ordinaria de esta asignatura se aplican los siguientes instrumentos de evaluación:

	Actividades de evaluación	Ponderación
Evaluación continua	Una tarea individual de expresión escrita	10 %
	Una tarea individual de expresión oral	10 %
	Prueba práctica parcial	25 %
	Interés y participación del alumno en la asignatura	5 %
Evaluación final	Prueba práctica final	50 %

La calificación del instrumento de la evaluación final (tanto de la convocatoria ordinaria como de la extraordinaria, según corresponda) **no podrá ser inferior, en ningún caso, a 4,0 puntos** (escala 0 a 10) para aprobar la asignatura y consecuentemente poder realizar el cálculo de porcentajes en la calificación final.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA:

La convocatoria extraordinaria tendrá lugar durante el mes de julio (consúltese el calendario académico fijado por la universidad). Esta consistirá en la realización de una prueba práctica con un valor del 50 % de la nota final de la asignatura. El resto de la nota se complementará con la calificación obtenida en la evaluación continua de la convocatoria ordinaria.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS DE REFERENCIA GENERALES

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA:

Las siguientes referencias son de consulta obligatoria:

Cocton, M. (2020). *L'atelier - B1 Méthode de français*. Didier

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

Las siguientes referencias no se consideran de consulta obligatoria, pero su lectura es muy recomendable para aquellos estudiantes que quieran profundizar en los temas que se abordan en la asignatura.

Abbadie, D., Chovelon, B. y Morsel, M. (2003). *L'expression française écrite et orale*. PUG.

Bescherelle (2008). *La conjugaison pour tous*. Hatier.

Bled, E., Bled, O. y Berlion, D. (2003). *Le Bled. Orthographe, grammaire, conjugaison*. Hachette.

Charliac, L. y Motron, A. (2014). *Phonétique progressive du Français. Niveau intermédiaire*. Clé International.

Dictionnaire des synonymes poche (2013). Larousse.

Grégoire, M. y Thievanaz, O. (2009). *Grammaire progressive du Français. Niveau intermédiaire*. Clé International.

Larger, N. y Mimran, R. (2009). *Vocabulaire expliqué du Français. Niveau Intermédiaire*. Clé International.

Larousse Gran diccionario Español-francés, Francés-Español (2014). Ed. Larousse.

Le Petit Robert, dictionnaire de la langue Française (2016). Ed. Le Robert.

Meyer, D. (2010). *Clés pour la France en 80 icônes culturelles*. Hachette.

Thomas, A. (2014). *Dictionnaire des difficultés de la langue française*. Larousse.



WEBS DE REFERENCIA:

<http://www.lepointdufle.fr>

<http://www.francaisfacile.com>

<http://la-conjugaison.nouvelobs.com/>

<http://www.lepointdufle.net/>

http://www.tv5.org/TV5Site/enseigner-apprendre-francais/accueil_apprendre.php

<http://www.rfi.fr/francais/radio/pages/001/accueil.asp>

<http://radiosfrance.fr>

<http://www.lapressedefrance.fr/>

<http://www.presseelectronique.com/belgique/pressebelgique.htm>

<http://www.lapresse.ca/>

www.francophonie.org

OTRAS FUENTES DE CONSULTA:

No aplica.